



ENGLISH	ITALIANO
Background	Contesto
<p>Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The Voluntary Assisted Dying Act (2017) provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.</p>	<p>Il Victoria è il primo stato australiano ad approvare una legge sulla morte volontaria assistita. Il Voluntary Assisted Dying Act 2017 (Legge sulla morte volontaria assistita del 2017) offre un quadro legislativo sicuro per le persone che soffrono e stanno morendo, consentendo loro di scegliere come e quando morire.</p>
<p>With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.</p>	<p>Grazie a tutele di ampia portata e salvaguardie rigorose, la procedura per accedere alla morte volontaria assistita in Victoria è una delle più conservatrici al mondo.</p>
What is voluntary assisted dying?	Cos'è la morte volontaria assistita?
<p>Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.</p>	<p>La morte volontaria assistita comporta la somministrazione di una sostanza alla scopo di causare la morte, ai sensi dei passaggi e delle procedure stabiliti dalla legge.</p>
<p>Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable,</p>	<p>La morte assistita deve essere volontaria e richiesta direttamente dalla persona in questione, e in genere viene autonomamente</p>



<p>advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.</p>	<p>somministrata. Solo chi è già in fin di vita a causa di una malattia o patologia medica incurabile, in stato avanzato e in progressione potrà accedere alla morte volontaria assistita.</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.</p>	<p>La morte volontaria assistita è unicamente per coloro i quali hanno di fronte una morte imminente e inevitabile a causa di una malattia o patologia medica incurabile.</p>
<p>Why is there a law?</p>	<p>Perché è stata fatta una legge?</p>
<p>Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.</p>	<p>La morte volontaria assistita è la procedura attraverso cui, dopo aver seguito i passaggi indicati nella legge del Victoria, una persona che ne ha il diritto (ed unicamente quella persona), prossima alla morte e in stato di sofferenza, può scegliere come e quando morire.</p>
<p>The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.</p>	<p>La legge prevede che una persona possa essere assistita da personale medico per accedere ad un sostanza che metta fine alla propria vita quando lo desidera. La procedura assicura che la decisione della persona sia volontaria e permanente e fornisce una chiara guida su come il personale medico possa sostenere, ai sensi di legge, tale scelta.</p>



<p>The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.</p>	<p>La legge fornisce anche una serie di tutele per garantire che, nel Victoria, la morte volontaria assistita venga attuata e monitorata in sicurezza.</p>
<p>Who is able to access voluntary assisted dying?</p>	<p>Chi può accedere alla morte volontaria assistita?</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.</p>	<p>Può accedere alla morte volontaria assistita solo chi soffre di una malattia o patologia medica incurabile, in stato avanzato e progressivo, e in estrema sofferenza. È necessario che due medici concludano che la patologia causerà la morte entro sei mesi.</p>
<p>There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.</p>	<p>Vi è un'eccezione per le persone che soffrono di patologie neurodegenerative, nel qual caso è possibile ritenere che la morte avvenga entro 12 mesi.</p>
<p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p>	<p>Potranno accedere alla morte volontaria assistita solo i cittadini maggiorenni del Victoria, che hanno vissuto nello stato per almeno 12 mesi, e che sono in grado di prendere decisioni. Per essere ammessi alla morte volontaria assistita è necessario che si trovino in uno stato di profonda sofferenza che non può essere alleviato in maniera giudicata tollerabile.</p>
<p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted</p>	<p>Disabilità o malattie mentali da sole non costituiscono requisito</p>



<p>dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p>	<p>per accedere alla morte volontaria assistita. Tuttavia, a chi ha una disabilità o una malattia mentale ma soddisfa tutti gli altri criteri, non verrà negato l'accesso alla morte volontaria assistita.</p>
<p>How will voluntary assisted dying work?</p>	<p>Come funzionerà la morte volontaria assistita?</p>
<p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p>	<p>Unicamente la persona che vuole accedere alla morte volontaria assistita può iniziare una conversazione in merito col personale medico incaricato.</p>
<p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p>	<p>Membri della famiglia o badanti non possono richiedere la morte volontaria assistita a nome di qualcun altro. Ciò per garantire che la richiesta sia completamente volontaria e senza coercizione, e che si tratti di una decisione personale.</p>
<p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed decision and is aware of the available palliative care options.</p>	<p>Se una persona vuole richiedere di accedere alla morte volontaria assistita deve sottoporsi a valutazione presso un medico incaricato qualificato che determinerà se la persona ne possiede i requisiti. Se la persona è ritenuta idonea, dovrà sottoporsi ad una seconda valutazione con un altro medico. I medici faranno in modo che la persona prenda una decisione assolutamente informata e sia consapevole delle</p>



	opzioni di cure palliative a disposizione.
If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.	Se la persona vuole procedere, deve produrre una dichiarazione scritta, dinanzi a due testimoni indipendenti, che confermi la decisione informata, volontaria e permanente di accedere alla morte volontaria assistita.
On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.	Dopo aver ricevuto la richiesta finale, il dottore richiederà il permesso di prescrivere una sostanza che la persona potrà usare per porre fine alla propria vita, quando lo riterrà opportuno. La persona deve somministrare la sostanza personalmente, a meno che non sia fisicamente incapace di farlo, nel qual caso è possibile richiedere l'assistenza del proprio medico.
No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.	Nessun membro del personale medico o ente che fornisce servizi sanitari avrà l'obbligo di prendere parte alla morte volontaria assistita.
Are there safeguards?	Vi sono delle tutele?
The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.	La procedura indicata dalla legge prevede molti passaggi e tutele per garantire che le persone non subiscano pressione nello scegliere di richiedere la morte



	volontaria assistita e che la loro scelta sia totalmente volontaria.
The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.	Il Voluntary Assisted Dying Review Board (Comitato di revisione per la morte volontaria assistita) monitorerà tutte le attività ai sensi della legge vigente e riceverà relazioni da tutto il personale medico che aderirà all'iniziativa. Il comitato si assicurerà che tutto avvenga secondo i termini di legge e monitorerà le richieste di permesso per le sostanze.
A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned.	La persona a cui viene prescritta una sostanza per provocarne la morte volontaria assistita nominerà un persona da contattare di modo che qualsiasi sostanza inutilizzata venga restituita in sicurezza.
When will voluntary assisted dying be available in Victoria?	Quando sarà disponibile la morte volontaria assistita in Victoria?
The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.	La legge entrerà in vigore il 19 giugno 2019. Dopo questa data, le persone che soddisfano gli stringenti requisiti saranno in grado di richiedere l'accesso alla morte volontaria assistita. Tutte le persone in fin di vita riceveranno sostegno nell'accedere alle opzioni di fine vita appropriate.
The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health	Il governo del Victoria sta attualmente lavorando per aiutare



<p>services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.</p>	<p>il personale medico e gli enti che forniscono servizi sanitari a prepararsi a dispensare la morte volontaria assistita. Questo include sostegno a chi sceglie di prenderne parte, come a chi fa obiezione di coscienza.</p>
<p>Support services</p>	<p>Servizi di supporto</p>
<p>Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service).</p>	<p>Alcune persone potrebbero trovare difficile affrontare questioni relative all'assistenza per terminare la vita. Se quanto avete letto su questo sito o riflettere sull'argomento ha sollevato sentimenti di afflizione dovute al lutto o crisi personali, le linee telefoniche indicate sotto forniscono sostegno e consulenza telefonica 24 ore su 24, 7 giorni a settimana. Alcuni servizi forniscono anche assistenza online (a seconda del servizio).</p>
<p>Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066</p>	<p>Australian Centre for Grief and Bereavement (Centro australiano per l'elaborazione del lutto) Tel. 1800 642 066</p>
<p>Lifeline Tel. 13 11 14</p>	<p>Lifeline (Linea telefonica di supporto) Tel. 13 11 14</p>